



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6102-211		
Nome da unidade curricular	Tradução Comercial		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês / Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Zhang Chen	E-mail	bradleyzhang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6547

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular Tradução comercial pretende formar talentos profissionais bilingues para corresponder às exigências do mercado, valorizando o papel de Macau como ponte de ligação entre a China e os países de língua portuguesa, nomeadamente, através da especialização em tradução dos termos do sector do comércio e do sector empresarial. Desta forma, tendo em conta que se trata de uma disciplina opcional de prática de tradução comercial, pretende-se, ao longo do semestre e através das actividades de tradução, enriquecer os conhecimentos dos alunos sobre actividades comerciais e empresariais, assim como cultivar a capacidade de investigação e aumentar o vocabulário adquirido. Além disso, pretende-se que os estudantes sejam capazes de desenvolver o domínio das línguas de trabalho, através de exercícios práticos, trabalhos de investigação, leituras e tarefas específicas relacionadas com diferentes domínios da área comercial.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Identificar a situação e o desenvolvimento das relações comerciais entre a China e os países de língua portuguesa, e também as práticas relacionadas com as actividades realizadas em instituições empresariais e económicas.
M2.	Dominar métodos e técnicas de tradução específicos para cumprir tarefas comerciais de modo a satisfazer diversas exigências do mercado de trabalho.
M3.	Elaborar e traduzir sob orientação do docente tarefas comerciais específicas em chinês e em português.



M4.	Analisar e sistematizar de forma comparativa problemas nas tarefas de tradução em chinês e em português.
-----	--

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.				
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.				
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância				

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-3	Energias renováveis <ul style="list-style-type: none">• Introdução às energias renováveis.• Tipos de energias renováveis: solar, eólica, hidroelétrica, biomassa e geotérmica.• Exercícios de tradução.• Explicação e comentários.	6
4-7	Macroeconomia <ul style="list-style-type: none">• Conceitos básicos de macroeconomia.• Indicadores económicos: PIB, inflação, desemprego.• Políticas fiscais e monetárias.	8



	<ul style="list-style-type: none">• Ciclos económicos.• Exercícios de tradução.• Explicação e comentários.	
8-9	Mercado laboral <ul style="list-style-type: none">• Estrutura e funcionamento do mercado de trabalho.• Oferta e procura de trabalho.• Políticas de emprego e desemprego.• Salários e negociações colectivas.• Exercícios de tradução.• Explicação e comentários.	4
10	Teste intercalar	2
11-14	Comércio electrónico <ul style="list-style-type: none">• Introdução ao comércio eletrónico.• Modelos de negócios no comércio eletrónico.• Ferramentas e plataformas de e-commerce.• Segurança e privacidade no comércio eletrónico.• Exercícios de tradução.• Explicação e comentários.	8
15	Teste final	2

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Aulas teóricas	✓			
T2. Aulas práticas	✓	✓	✓	
T3. Discussões e trabalhos em grupo		✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos
--------------------------	---------------	--------------------------------



		em avaliação
A1. Presença	5	M1-M4
A2. Exercícios e trabalhos de casa	25	M1-M4
A3. Teste intercalar	30	M1-M4
A4. Teste final	40	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LI, Changsen e CHOI, Wai Hao (2002). *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português / Chinês* (實用葡漢翻譯教程). 1ª. Edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Ye, Zhiliang (2008). *Temas Económico-Comerciais em Português*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.



Moreira, Isabel de Morais Sarmiento (2016). *Correspondência comercial*. Lisboa: ETEP.

Pereira, M. L. (2000). *Escrever em português. Didácticas e práticas*. Porto: ASA.

Martins, Fran (2016). *Contratos e Obrigações Comerciais*. São Paulo: Forense.

Estevez, André Fernandes et al. (2014). *Contratos Empresariais*. São Paulo: Saraiva.

<https://m.ipim.gov.mo/pt-pt/>

https://www.economia.gov.mo/pt_PT/

<http://finance.cnr.cn>

<https://www.forumchinaplp.org.mo/>

<https://www.bloomberg.com/asia>

Nota: No decurso das aulas o professor irá distribuir materiais práticos e também outros elementos bibliográficos, de acordo com as necessidades.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/